

## **Le applicazioni del *translanguaging pedagogico* nella didattica delle lingue: dalla teoria alla pratica**

Fiona Clare Dalziel, *Università degli Studi di Padova*

### **Abstract**

Questo intervento mira a fornire una panoramica del concetto di «*translanguaging*», un termine usato per descrivere il modo in cui i parlanti plurilingue attingono al loro intero repertorio linguistico per «creare significato, trasmettere informazioni e rappresentare identità» (Creese, Blackledge 2010: 109). Il *translanguaging* non vuol dire semplicemente passare da una lingua all'altra ma “trascendere” i confini tra le lingue (Li 2018: 23), vedendo «le diverse risorse che formano il repertorio linguistico come una sistema integrato» (Canagarajah 2011: 401). Il termine deriva dalla parola gallese «*trawsieithu*», usata per la prima volta da Cen Williams in riferimento a attività in un contesto di educazione bilingue in cui si alternava tra il gallese e l'inglese come lingue di *input* e *output* (Lewis *et al.* 2012). In casi come questo, quando c'è un «principio di fondo che attinge deliberatamente alle competenze plurilingui degli studenti», si può parlare di «*translanguaging pedagogico*», ovvero caratterizzato dalla «pianificazione, l'applicazione e l'estensione di strategie e pratiche pedagogiche multilingue» (Cenoz, Gorter 2021:19).

L'intervento illustrerà alcuni dei modi in cui insegnanti di lingue che lavorano in ambienti multilingue possono adottare un approccio di *translanguaging* per riconoscere e sfruttare le risorse linguistiche e culturali che gli studenti e le studentesse portano in classe. Si concluderà con la descrizione un progetto in cui il *translanguaging* è stato adottato come pratica pedagogica con un gruppo di migranti adulti che stavano sviluppando la loro competenza comunicativa nella lingua italiana attraverso attività teatrali. In questo contesto, si è visto che il *translanguaging* ha permesso ai partecipanti di "mettere in scena" le loro identità linguistiche multilingue nella realizzazione dei *task* e allo stesso tempo di riflettere sui propri repertori.

### **Indicazioni bibliografiche**

- Canagarajah, S. 2011. *Codemeshing in academic writing: Identifying teachable strategies of translanguaging*. «The Modern Language Journal», 95(3): 401-417.
- Cenoz, J., Gorter, D. 2022. *Pedagogical Translanguaging*. Cambridge. Cambridge University Press.
- Creese, A., Blackledge, A. 2010. *Translanguaging in the bilingual classroom: A pedagogy for learning and teaching?* «The Modern Language Journal», 94(1): 103-15.
- Lewis, G., Jones, B., Baker, C. 2012. *Translanguaging: origins and development from school to street and beyond*. «Educational Research and Evaluation», 18(7): 641-654.
- Li, W. 2018. *Translanguaging as a practical theory of language*. «Applied Linguistics» 39(1): 9-30.

**Fiona Clare Dalziel** è professoressa associata di Lingua inglese e Traduzione presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari (DiSLL) dell'Università di Padova. Insegna nei corsi di laurea triennale e magistrale di Lingua, letterature e mediazione culturale e Lingue e letterature europee e americane. Dal 2013 al 2016 è stata direttrice del Centro Linguistico di Ateneo, dove ha lanciato il progetto LEAP (Learning English for Academic Purposes), il cui obiettivo era fornire supporto ai docenti che insegnavano in lingua inglese. I suoi interessi di ricerca includono: English-medium Instruction (EMI), il *translanguaging* nell'educazione multilingue e l'uso del teatro nell'apprendimento delle lingue, compreso quello per i migranti. Coordina, da venticinque anni, il gruppo di teatro in lingua inglese dell'Università di Padova.

[fionaclare.dalziel@unipd.it](mailto:fionaclare.dalziel@unipd.it)